

dafür!

por eso tán thành zato for
soutiens kobatela МЫ ЗА ЗАДАЧА
د دې لپاره teteya işte bunun için för 贊成
υπέρ untuk itu dahil dito برای آن
من أجل ذلك puolesta a favor ЗА ЦЕ
olw'ekyo בעד Կողմ եմ jestem za
pro to daarvoor poolt pro
a favore ЗА 支持 ji ber wê yekê



**ПРОГРАМА
МІЖКУЛЬТУРНОГО ТИЖНЯ
В ГРАЙФСВАЛЬДІ.**

19 вересня - 20 жовтня 2025



Пт 19.09.

15:30

IGS Erwin Fischer,
Einsteinstraße 6

Урочисте відкриття Міжкультурного тижня та Ярмарок можливостей

«За це!» – під цим гаслом Університетське та ганзейське місто Грайфсвальд відкриває Міжкультурний тиждень 2025. Ми хочемо цим дати потужний сигнал: За це! – попри будь-яку нетерпимість та відчуження. За це! – за відкрите, багатогранне суспільство. За це! – за сильну демократію. За це! – за солідарність, рівність можливостей і згуртованість. На урочистому відкритті на вас чекають вітальні слова та насичена культурна програма. У центрі уваги цього року – грузинська культура з гостями з Академії танцю Грузинського товариства Kulturwerkstatt SakART-velo Berlin. Виразна хореографія, стрімкі оберти та потужні стрибки – ансамбль подарує сцені серце й душу грузинської культури.

На додачу буде проводитись майстер-клас «Подорож грузинською абеткою». Опісля - ініціативи та об'єднання вітатимуть на Ярмарку можливостей. Ми щиро запрошуємо всіх!
Вхід вільний

.....

Різноманітна програма Міжкультурного тижня з любов'ю організована мережею Migration Greifswald. Мета заходів – сприяти міжкультурному діалогу та створювати простори для зустрічей. Разом ми запрошуємо на понад 40 заходів для дітей, молоді та дорослих і бажаємо всім гостям різнобарвних, пізнавальних та насичених враженнями Міжкультурних тижнів!

.....



Координаторка та контактна особа:

Уповноважена з питань інтеграції
Університетського та Ганзейського міста
Грайфсвальд
Анна Гацке
+49 3834 8536 2845, integration@greifswald.de

сб 20.09.

10:00

збір о 9:30

Sportplatz Dubnaring



Foto: Wally Pruß

ФУТБОЛ

Міжкультурний футбольний турнір

Футбол без кордонів — турнір для всіх від 16 років! Граємо в змішаних командах: чоловіки з жінками у командах по 6 гравців/гравчинь, 1 воротарем/воротаркою і макс. 3 запасних.

Реєстрація для команд - до 31.08:

03971 2588410 / info@ksbv-g.de

сб 20.09.

13:00 - 17:00

Siemensallee 6, перед

ML&S-Logistikzentrum

*Вартість місця для
стенду: 5€/м². Вторговані
кошти будуть передані на
благодійність*

FLOHMARKT

Міжкультурна барахолка

Приходьте поритися серед цікавих речей та відчутти міжкультурний обмін і розмаїття разом із нами на Сіменсаллее!

Реєстрація стендів до 18.09:

03834 810219 /

gebaeudemanagement@mlands.com

сб 20.09.

15:00 - 18:00

Labyrinth,

Kinderschutzbund,

Maxim-Gorki-Str. 1



МАЙСТРУВАННЯ І МАЛЮВАННЯ

День активних дій до Всесвітнього Дитячого дня

Гасло цьогорічного Всесвітнього Дитячого дня: «Права дитини — основа демократії»

сб 20.09.

18:00 - 23:00

Labyrinth,

Kinderschutzbund,

Maxim-Gorki-Str. 1



ЧИТАННЯ

Вечір читацького клубу для підлітків

Затишний вечір для підлітків. Разом читаємо, готуємо їжу та обговорюємо захопиви книжки, романи, детективи й багато іншого. Отримуємо чудовий досвід від натхнення, веселощів і смачної їжі!

Реєстрація до 13.09 за тел. 03834 811009

або ел. поштою: hauskoordination@kinderschutzbund-greifswald.de



Foto: Karolina Grabowska

нд 21.09.

10:30 - 11:30

St. Jacobikirche,

Domstraße



Foto: Rose-Marie Spießwinkel

БОГОСЛУЖІННЯ

“За це!” Святкове богослужіння з нагоди відкриття Міжкультурного тижня

Щиро запрошуємо ВСІХ на святкове богослужіння з нагоди відкриття Міжкультурного тижня! На вас чекає різноманітна зустріч із представниками різних релігій, піснями, текстами та барвами культур. Богослужіння буде не лише міжкультурним, а й міжрелігійним.

Нд **21.09.**

15:00-15:45

St. Spiritus,
Lange Straße 49/51



ТЕАТР

«Котячий дім»

Лялькова вистава Єврейської громади
Ростока для глядачів і глядачок від 4 років

Нд **21.09.**

19:00

St. Spiritus,
Lange Straße 49/51

ТЕАТР

Театральна група LOMIR Єврейської громади Ростока

виступає з постановкою, що поєднує
«Ніч минає» та «Усі разом»

Пн **22.09.**

9:30 - 11:30

Stadtbibliothek H. Fallada,
Veranstaltungsgewölbe,
Knopfstraße 18-20



ЧИТАННЯ

Дитячі світи - історії про те, як жити разом

Читання захоплюючих, веселих
та зворушливих історій для дітей
початкової школи. Запрошуємо
до слухання, співпереживання та
відкриття культурного розмаїття.



Пн **22.09.**

10:00 - 12:00

Онлайн в Zoom, німецькою
та польською мовами

ВЕБІНАР

Чутливість до дискримінації у професійному середовищі — виклики та потенціал у єврорегіоні Померанія

Багато людей проводять значну частину
свого повсякденного життя на робочому
місці. Тим важливіше створювати
умови, які запобігають дискримінації та
забезпечують усім працюючим безпеку,
повагу й співучасть.

Регістрація: ibn.greifswald@pomerania.net



Foto: Mikhail Nilov

Вт **23.09.**

14:00 - 17:00

St. Spiritus,
Lange Straße 49/51



МАЙСТРУВАННЯ І МАЛЮВАННЯ

Міжкультурний тиждень із „Hanse-Kinder“

Усі дитячі садки та групи продовженого
дня мережі «Hanse-Kinder» запрошують
дітей та їхні родини до St. Spiritus на
яскраву програму з інтерактивними
заняттями. На вас чекає майстрування,
малювання та багато іншого. Щиро
запрошуємо усіх зацікавлених!



Вт 23.09.

15:00 - 17:00

Labyrinth, Kinderschutz-
bund, Maxim-Gorki-Str. 1



МАЙСТРУВАННЯ

Тварини світу

Учасниці та учасники відтворять тварин з усього світу — у вигляді малюнків, оригамі або на маленьких коробочках. Тварини можуть бути реальними або вигаданими.



Foto:
Dorothea Seeber

ср 24.09.

16:00 - 18:00

einLaden,
J.-Sebastian-Bachstraße 24



Foto: Engin Akyurt

МАЙСТЕР-КЛАС

Міжкультурне швейне кавування: текстильна листівка з Грайфсвальда “Клаптикове шиття спільного життя”

Міжкультурне швейне кавування: текстильна листівка з Грайфсвальда “Клаптикове шиття спільного життя” Щиро запрошуємо створити текстильну листівку в техніці клаптикового шиття. З маленьких шматочків тканини ми робитимемо унікальну листівку. Отже, працюватимемо з тканинами, нитками та голками. Участь дітей можлива за присутності батьків або опікунів.

Регістрація: post@buergerhafen.de

ср 24.09.

16:00 - 18:00

Klönstuvv,
Ernst-Thälmann-Ring 25



Foto: Iryna Yakovlieva

МАЙСТЕР-КЛАС

Українська писанка

В українській традиції розпис писанок воском символізує добрі побажання та благословення. Як малювати воском? І як створюються чарівні різнокольорові візерунки? Запрошуємо Вас дізнатися про це разом!

Регістрація до 23.09.: traier2007@gmail.com

Документальний фільм до Дня біженства:

ср 24.09.

Вхід із 17:00,

Початок показу о 17:30

CineStar,
Lange Straße 40-42



© Nashorn Filmhaus

ФІЛЬМ

“Нікому тут не місце – відгородженість країни імміграції”

Цей документальний фільм переносить глядачів на зовнішні кордони Європи, показує драматичну реальність в Середземному морі та дає голос тим, хто вижив. Він вражає розповідає про виклики, що стоять перед суспільством солідарності. Вікове обмеження: 12+

Чт 25.09.

15:30 - 17:30

Stadtbibliothek H. Fallada,
Knopfstraße 18-20

ЧИТАННЯ

**Вголос твоєю мовою – читання
проти мовної відчуженості.**

Запрошуємо дітей і батьків принести
дитячу книжку рідною мовою й почитати
з неї уголос.

Рекомендовано для дітей від 5 років.

Чт 25.09.

16:00 - 18:00

WGG „Kiek In“,
Fritz-Curschmann-Weg 1



ФІЛЬМ

**Ласкаво просимо до Передньої
Померанії — новий старт потребує
підтримки**

Новий початок у Передній Померанії:
можливості, виклики — особисті історії.
Фільм розповідає про людей, які прагнуть
розпочати життя у Передній Померанії
— між нестачею фахівців і скептичністю
північнонімецького суспільства. Після
показу ми щиро запрошуємо гостей
поділитися власними історіями та досвідом.

Чт 25.09.

18:00

WGG „Kiek In“,
Fritz-Curschmann-Weg 1



ФІЛЬМ

**Кіновечір „Ми - про нас“
(реж. Ранд Бейруті)**

Захопливий кіновечір про компанію
підлітків — арабських, курдських і ромських
— які в провінції Східної Німеччини сміливо
показують свої конфлікти й мрії на камеру.
Документальний фільм Ранда Бейруті.
Німеччина, Йорданія, Саудівська Аравія,
2024 рік.

Пт 26.09.

18:30

Brasserie Hermann,
Gützkower Straße 1



РОЗМОВИ

**Європейська розмова в
Ґрайфсвальді: «Україна та Європа:
як зупинити ескалацію?»**

Російська агресія проти України змушує
багатьох з нас відчувати безпорадність.
Старі рани та переживання впливають на
мислення та дії сторін конфлікту. Як ми
можемо чуйно ставитися до цих часто
невидимих шрамів і розвивати бачення
сталого миру? Як нам чуйно ставитися до
цих часто невидимих шрамів і розвивати
бачення сталого миру? Як проявити
солідарність?

сб 27.09.

14:00 - 16:15

VHS Greifswald,
Martin-Luther-Straße 7a,
Raum 1.1

МОВИ

Відкритий урок арабської мови

Щиро запрошуємо Вас познайомитися з арабською мовою та опанувати основи простого спілкування. Ви вивчите важливі слова та отримаєте досвід міжкультурної взаємодії.

Реєстрація до 16.09:

vhs-greifswald@kreis-vg.de

сб 27.09.

16:00 - 18:00

Gemeinschaftsraum
„Alte Feuerwehr“,
Baderstraße 23-24

ЛЕКЦІЯ

Мароко в наших серцях

Різнобарв'я яскравих і позитивних емоцій за один вечір. Ми покажемо найпрекрасніші сторони нашого Марокко.

Реєстрація до 20.09.:

post@buergerhafen.de

Пожертви вітаються

пн 29.09.

17:00 - 20:00

Gemeinschaftsraum
„Alte Feuerwehr“,
Baderstraße 23-24

ГОТУВАННЯ

Гостинність єднає – кулінарна подорож до різних культур

Учасники і учасниці інтеграційних курсів 2025-го року при VHS запрошують мешканців та гостей міста на міжкультурний кулінарний вечір, аби поділитися смаками й традиціями своїх батьківщин.

Реєстрація до 26.09.:

vhs-Greifswald@kreis-vg.de



Foto: Denis Gromov

пн 29.09.

20:00

STRAZE,
Stralsunder Straße 10

ФІЛЬМ

Кінопоказ та обговорення фільму “Мельнські листи”

У листопаді 1992 року расистський підпал у Мельні зруйнував життя Ібрагіма Арслана та його родини. Тоді семирічний Ібрагім вижив, але втратив свою сестру, двоюрідну сестру та бабусю. Місто Мельн отримало сотні листів із висловленнями солідарності, на які майже три десятиліття ніхто не звертав уваги. Документальний фільм слідує за Ібрагімом під час відкриття цих листів.

Режисерка: Мартіна Прісснер

(Німеччина, 2025, фільм мовою ориг. із нім. субтитрами, 12+)



Вт 30.09.

17:00

St. Spiritus,
Lange Straße 49/51



ТЕАТР

**«Найпрекрасніша неділя» -
театр Randfigur**

Рука і кулачок щодня ліплять барвистий світ. Але особливі неділі треба святкувати по-особливому. Тоді трапляється всяке — і часом щось іде зовсім шкереберть. Чарівна гра руками без слів для дітей від 4 років — про дружбу та маленькі, але важливі речі.



Ср 1.10.

15:00 - 17:00

Grundschule Greif (Aula),
Max-Planck-Straße 8

ЧАЮВАННЯ І СПІЛКУВАННЯ

**Міжкультурне чаювання для
батьків учнів**

Ми вкотре раді запросити батьків наших учнів і учениць на чаювання і кавування. Ласкаво просимо!

Ср 1.10.

16:00 - 18:00

St. Spiritus,
Lange Straße 49/51

ЧАЮВАННЯ І СПІЛКУВАННЯ

**Міжкультурне чаювання і
кавування**

Простір для знайомств, ігор та спілкування між давніми й новими мешканцями Грайфсвальда.

Чт 2.10.

20:00

St. Spiritus,
Lange Straße 49/51

КОНЦЕРТ

PALMIRA FURMAN

Рок гурт із українською вокалісткою

Потужний soul і глибина змісту - у своїй музиці Palmira Furman розповідає про радянське дитинство, вуличну музику, попкар'єру та досвід війни. У її голосі — соул, біль і сила водночас. Його звучання зворушує, пробуджує і дарує надію. Після років у вигнанні, Пальміра повертається на сцену з новою енергією — відверта, політична, палка.



Пт 3.10.

10:00 - 18:00

Islamisches Kulturzentrum,
Makarenkostraße 49

СПІЛКУВАННЯ

День відкритої мечеті

Щороку 3 жовтня мечеті по всій Німеччині відчиняють двері для всіх охочих і зацікавлених. Ласкаво просимо!

Пн 6.10.

17:00 - 21:00

SoPHi,

Heinrich-Hertz-Straße 20 b

Пожертки вітаються

ГОТУВАННЯ

Кухня єднає

Готуємо разом: вегетаріанський борщ, ситні млинці, музика та вікторина - для всіх чуттів!

Реєстрація до 3.10.:

anushkinasim@gmail.com /

Instagram: @anushkinasim

Ср 8.10.

14:00

Nachbarschaftshilfe-

verein WGG,

Makarenkostraße 18

ЧАЮВАННЯ І СПІЛКУВАННЯ

Арабська гостина

Нові знайомства, спілкування та частування за солодким столом.

Чт 9.10.

14:00

MGH Aktion Sonnenschein,

Makarenkostraße 8



Foto: Clément Gado

ЛЕКЦІЯ

Лекція: Наш сусід Африка – приклад Республіки Того

Гінріх Кюсснер розповість про проекти в Того, які допомагають місцевим жителям будувати краще життя на батьківщині.

Реєстрація до 3.10.: 03834 875253 /

mgh@aktion-sonnenschein-greifswald.de

пт. 10.10.

15:00 - 18:00

DIT,

Gustebiner Wende 4 a/b



Foto: Jennifer Strege

ГОТУВАННЯ

Разом смачніше – міжкультурне готування в DIT

Разом готувати, разом їсти й спілкуватися. Задля взаєморозуміння та різноманіття. У DIT ми разом будемо готувати страви різних культур, обмінюватися рецептами та історіями й знайомитися з новими людьми.

Пт 10.10.

19:00 - 21:00

STRAZE (Cafè),

Stralsunder Straße 10

ЛЕКЦІЯ

Життя в таборі – контроль, ізоляція, спротив

У лекції йтиметься про розміщення біженців у таборах та наслідки для них. Захід організовано Migranos Movement — організацією біженців для біженців.

Реєстрація: info@hor-greifswald.de



пн 13.10.

20:00

STRAZE,

Stralsunder Str. 10



ФІЛЬМ

«На Східному фронті - зміни»

Документальний фільм і розмова з режисеркою Лорейн Блюменталь. Томас «Айхі» Айхштетт тренує у Мекленбурзі-Передній Померанії футбольну команду FC Plo. Багато молодих гравців утекли зі своїх рідних країн і нині мають труднощі з пошуком роботи, прийняттям у суспільстві та власним минулим. Для багатьох із них Айхі став батьківською фігурою, хоча сам він як колишній правий екстреміст має похмуре минуле. (Німеччина, 2025. Ориг. версія: дарі, німецька, англійська, чеченська, українська, субтитри: англійська)

Пожертви вітаються

ср 15.10.

14:00 - 17:00

NBS, Bistro

Puschkinring 22a



ГОТУВАННЯ І СПІЛКУВАННЯ

Міжкультурне бістро

Організація з надання допомоги дітям та молоді NBS вже багато років працює з людьми з усього світу. Цього осіннього дня ми зберемося на міжкультурне бістро. Мета його в тому, щоб відкрити соціальний простір і зробити різноманітність та інклюзію відчутними. Їжа об'єднує – і уможливлює зустрічі, що виходять за межі культурних кордонів.

ср 15.10.

16:00 - 21:00

STRAZE,

Stralsunder Straße 10

Пожертви вітаються

ЛЕКЦІЯ + ФІЛЬМ

Африканський вечір

Грайфсвальдське об'єднання «Відродження та відбудова Африки» щиро запрошує на вечір, присвячений Конго — з лекцією, фільмом, розмовами, фуршетом і музикою.

чт 16.10.

15:30 - 18:30

Rathaus (Senatssaal),

Markt



МАЙСТЕР-КЛАС

Боротися за справедливість: як розпізнати антисемітизм і протидіяти йому

Практичне заняття для тих, хто прагне зміцнювати різноманітність суспільства та активно виступати проти антисемітизму.

Реєстрація до 15.10.: info@dia-mv.de

ЧТ 16.10.

17:00 - 20:15

VHS Greifswald,
Martin-Luther-Straße 7a,
Raum 3.4

МОВИ

Експрес-курс польської мови

Вивчіть важливі польські слова та дізнайтеся більше про мову та культуру наших східних сусідів. Запрошуємо вас!
Реєстрація до 15.10.:
vhs-greifswald@kreis-vg.de

ПТ 17.10.

13:00 - 15:00

Stadthalle,
Robert-Blum-Straße 18

МОВИ

Різноманітність і кар'єра – ласкаво просимо, міжнародні таланти!

Ви вже чули про ярмарок вакансій «Karriere Kompakt Greifswald»? Хочете познайомитися з регіональними компаніями? Якщо вас турбує мовний бар'єр, то ця пропозиція саме для вас. З 13:00 до 15:00 вас супроводжуватимуть перекладачі(-ки) з української, російської, арабської, польської та фарсі. Звертайтеся безпосередньо до нашої команди перекладачів!
Деталі: www.karrierekompakt.com



ПН 20.10.

20:00

STRAZE,
Stralsunder Straße 10

ФІЛЬМ

Кінопоказ «Фара» та обговорення

Документальний фільм супроводжує афганську підлітку Фарахназ у пошуках своєї ідентичності в Німеччині, яку відповідно до традиції «Бача Пош» виховували як хлопчика. Режисери: Ялда Афсах і Гінан Зайдль, Німеччина, 2023 рік.



Вхід на всі заходи вільний.



Захід для дітей та підлітків

Велика подяка

всім співorganizаторам,
партнерам інтеркультурного
тижня, а також усім згаданим і незгаданим учасникам і учасницям.

Afrikas Renaissance und Wiederaufbau e.V. • ADA - Antidiskriminierungsberatung /-arbeit Greifswald & Vorpommern-Rügen, Jugend kann bewegen e.V. • AntiRaktiv - Aktiv gegen (Alltags-)Rassismus, Fabro e.V. • Asna e.V. • BBT - Betriebliches Beratungsteam MV • Bildungsprojekt verquer. • BÜRGERHAFFEN • CineStar Greifswald • Der Kinderschutzbund KV VG e.V. • DIA.MV - Dokumentations- und Informationsstelle Antisemitismus MV • Ehrenamtliche Kinderbeauftragte der Universitäts- und Hansestadt Greifswald • Ehrenamtliche Veranstaltungsorganisatorinnen Mariami Beglarashvili, Maria Borisova, Lesia Gronska, Anastasiia Iuschkina, Hamide Moradi, Anastasiia Serbina und Iryna Yakovlieva • Eigenbetrieb „Hanse-Kinder“ • Europa-Union Vorpommern-Greifswald • Evangelische Kirchengemeinde St. Jacobi • Filmclub Casablanca e.V. • Grundschule Greif • Heinrich-Böll-Stiftung MV • House of Resources Greifswald • IBN - Informations- und Beratungsnetzwerk Greifswald • Initiative „Alle an einem Tisch“ • Integrationsbeauftragte der Universitäts- und Hansestadt Greifswald • Islamisches Kulturzentrum Greifswald e.V. • JMD - Jugendmigrationsdienst, Regionalzentrum Kirchlicher Dienste Greifswald • Katapult MV • Kreissportbund Vorpommern-Greifswald e.V. • Mehrgenerationenhaus Aktion Sonnenschein M-V e.V. • Migranos Movement • ml&s • Nachbarschaftshilfe WGG e.V. • NBS - Norddeutsche Gesellschaft für Bildung und Soziales • Projekt „erinnern und leben“ in Greifswald der Altstadtgemeinden St. Jacobi, St. Marien und St. Nikolai • Quartierskoordination der Universitäts- und Hansestadt Greifswald • Sea Eye Greifswald Lokalgruppe • SoPHi Greifswald • Sozio-Kulturelles Zentrum St. Spiritus • Stadtbibliothek Hans Fallada • STRAZEkultur im Kultur- und Initiativenhaus Greifswald e.V. • Volkshochschule Vorpommern-Greifswald • Welcome Center Region Greifswald, ABS • Weltladen Greifswald • WGG - Wohnungsbau-Genossenschaft Greifswald • WITENO • WVG - Wohnungsbau- und Verwaltungsgesellschaft Greifswald

Impressum: Universitäts- und Hansestadt Greifswald / Der Oberbürgermeister / Integrationsbeauftragte / Markt / 17489 Greifswald / Tel.: 03834 8536-2845 / integration@greifswald.de • **Redaktion + Koordination:** Anna Gatzke • **Gestaltung + Druck:** GRAffisch, www.graf-fisch.de
Fotos aus den Archiven der Mitwirkenden • **Переклад з німецької на українську:** Мар'яна Яремчишин



PROGRAMM DER
INTERKULTURELLEN
WOCHE GREIFSWALD



PROGRAMME OF THE
INTERCULTURAL
WEEK IN GREIFSWALD



ПРОГРАМА
МІЖКУЛЬТУРНОГО
ТИЖНЯ У
ГРАЙФСВАЛЬДІ



PROGRAM TYGODNIA
MIĘDZYKULTUROWEGO
W GREIFSWALDZIE



برنامه هفته میان
فرهنگی شهر گرایسفال



برنامج أسبوع الثقافات
في غرايفسفال